

Contents

List of figures and illustrations	vii
List of tables	viii
Acknowledgements	ix
JENNY MANDER, Introduction	i
I. <i>Plus ultra?</i> Time, travel and translation	
ANDREW HADFIELD, When was the first English novel and what does it tell us?	23
MARGARET A. DOODY, The representation of consciousness in the ancient novel	35
DIANA DE ARMAS WILSON, Of pilgrims and polyglots: Heliodorus, Cervantes and Defoe	47
B. W. IFE and R. T. C. GOODWIN, 'Many expert narrators': history and fiction in the Spanish chronicles of the New World	59
NANDINI DAS, Feeding an appetite for 'monstrous newfangledness': exploration and errancy in Robert Greene's cony-catching tales	75
II. Bibliometrics, generic identity and translation	
ANGUS MARTIN, Traffic in translations: French fiction and the European novel 1701-1750	91
JAMES RAVEN, The material contours of the English novel 1750-1830	101
ANNE J. CRUZ, The <i>pícaro</i> meets <i>Don Quixote</i> : the Spanish picaresque and the origins of the modern novel	127
ALAN PATERSON, Translation in the formation of genre: Edmund Spenser and Gabriel Harvey testify	139
TRUDI DARBY, Translation and transculturation: the 1619 English translation of <i>Persiles y Sigismunda</i>	145
III. Novel and nation	
KATE WILLIAMS, Passion in translation: translation and the development of the novel in early-eighteenth-century England	157
NATHALIE FERRAND, The map of reading in <i>la Romancie</i>	171

ANDREW KAHN, The rise of the Russian novel and the problem of romance	185
MÓNICA BOLUFER, Poisonous plants or schools of virtue? The second 'rise' of the novel in eighteenth-century Spain	199
ANN HALLAMORE CAESAR, History or prehistory? Recent revisions in the eighteenth-century novel in Italy	215
RODERICK BEATON, The Greek novel and the rise of the European genre	225
IV. Popular pleasures	
ROS BALLASTER, Orienting the 'English' novel: the shaping genius of the eastern tale in eighteenth-century Britain	237
LISE ANDRIES, Was the novel a popular genre in early modern France?	249
KAREN O'BRIEN, Siblings or rivals: fiction and narrative history in eighteenth-century Britain	261
ÉRIC MÉCHOULAN, Civility and pleasure: a few hypotheses on the rise of the novel in the early modern period	271
JOHN RICHETTI, The sex/gender system and the eighteenth-century English woman's novel	279
MICHAEL MINDEN, <i>Elisa oder das Weib wie es sein sollte</i> : two kinds of reading pleasure in the consumption of the eighteenth-century German novel	293
Summaries	303
List of works cited	311
Index	331